

『そうべえときじむな』で学ぼう

ウチナーグチ

【ウチナーグチ監修】

沖縄県豊見城市立中央図書館館長

平田 清美

ウチナーグチって、なんだろう

ウチナーグチ＝沖縄の方言のことで、古くから伝わる伝統的なことばです。沖縄地方独特の歴史や文化は、沖縄の人びとがウチナーグチを使うことによって育まれたもので、沖縄の人びとにとってウチナーグチは、とても大切なものです。

『そうべえときじむな』で、きじむなーやお役人、琉球の人びとの話すことばは、物語の展開にあわせて標準語とウチナーグチを使い分け、読みやすく表記しました。ここではすべてウチナーグチにした表記を紹介します。

〒112-0001 東京都文京区千石四一六
株式会社童心社
電話 〇三―五九七六一四一八一（代表）
〇三―五九七六一四四〇二（編集）

P 14～15

はいさー！

わんねえ きじむなー でえびる。

ヤマトウから ちゃーびたんなー。めんそーれ!!

わんねえ ひるまや ガジユマルぬ 木ヌ 中ンかい うてい、

ゆるヌ エーダ しまヌ まーい どうで あつちよーんどー

いゆ ちゃっさん とつていちゅうくどう んーなし、かでいとうらせー！

わんねー みんなまびけーる かむさ。

こんにちは！

わたしは きじむなーで ございます。

にほんから きたのかね。いらっしやい!!

わたしは ひるまは ガジユマルのきの なかにいて、

よるになると とびだしてきて

魚を とってくるので みんなで たべておくれ！

わたしは 目だましか たべないから。

P 16

かわとおーる

すがいヌ

みじらしー

ちん ちゃーやつさ。

かわった

みなりの

あやしい

やつらじゃ。

とういしらびーくうと、

とつかちみてい、

ろうやんかい

たつくめー。

とりしりべるから、

ひとつらえて、

ろうやへ

ほつりこんでしまえ。

P 18

うんじゆなーや、

いっペー みーだちゆん

すがいやくどう、

うやくにんかい

うたがーりんどー。

あななたち、

あんまり 目立つ

みなりだから、

おやくにんさんに

あやしまれるのです。

P 19

くわつきじん

ちちようけー。

うり ちちようけー、

たーぬミンかいん

みーやびらん。

この かくれみのを

きていなさい。

これを きていたら、

だれの目にも、

見えないのです

P 21

はるさーヌ あしー

ぬすでい かむんなー!!

わじわじすつさー。

おひゃくしょうさんの おひるごほんを

ぬすみぐい するとは!!!

はらがたつよ。

P 22

くつわきじん むる

めーさなやー！

かくれみのを ぜんぶ

もやしてしまおう！

P 28 ~ 29

あんし　へーくなー
くわっちーんとうか　さきぬ
いきらく　なてい　いちゅんどー！

きつとう
うかみん　まじゅーん　うさがてい
くみしえーびんどう！

ずいぶんはやく、
りょうりや　さげが
へっていくよー！
きつと
かみさまが　いつしよに
めしあがつてくれているよー！

P 33

ありあり！

あみ又なか　はーえーそーしえ　うかみどう　やいびーがやー？
はだかしえ　うかみやらわん　ならんどーやー。
じょうとうじん　くしていとらしみそーらやー。

ありあり！
雨のなかを　はしっているのは　かみさまかね？
はだかでは　かみさまだつて　いけないね。
りっぱな　いしやうを　おませしましやう。

P 35

うかみがなしーんかい
ちちくみそーいるむんやくどう、
くらぬなーかから、
いちばん　じょうとうヌ
ちん　んじやち
くーわ。

かみさまに
きていただくのだから、
くらの　なかがら、
いちばん　じょうとうの
きものを　だして
あげなさい。

P 37

うヌ　ヤマトンチヤーや、
やっけーなとーっさー。
がんまらーやしが、
ヤマトンかい　けーちどらさやー。

この　にほんじんたちには、
こまつたものだ。
いたずらものだけど、
にほんへ　かえりあげまじやう。

P 38

きじむなーの　ようじちし、
いったー　ゆったいぬむんかい、
すらとぶる　ちから　とらうらさやー。
むとうぬとうくるんかい
とうでいけーりよー。

きじむなーの　じんつうりきで、
おまえたち　四人のものに、
空をとぶ　ちからを　あげやう。
もとのところへ
とんで　かえればよい。

P 39

りゅうちゅうの
ちゅんちゅーぬ
うふやっさぬ
くくる、
ヤマトーんかい
いえーしくりよー。

りゅうきゅうの
ひとたちの
やさしい
ところを、
にほんへ
つたえておくれよ。